

E. T. A. 霍夫曼的貝多芬 第五號交響曲樂評

沈雕龍

摘 要

1810 年，E. T. A. 霍夫曼(E. T. A. Hoffmann, 1776-1822)於《音樂廣訊報》(*Allgemeine Musikalische Zeitung*)發表了一篇貝多芬(Ludwig van Beethoven, 1770-1827)第五號交響曲樂評。在該文中，霍夫曼不但進行了詳盡的音樂技術分析，也在字裡行間中帶入德語地區於 1800 年前後興起的浪漫主義文學思潮，並將器樂指為所有藝術中最浪漫的。霍夫曼的這篇樂評在當年出版後，不僅對時人產生啟發，亦對後人音樂思想的論述造成深遠的影響，成為理解西方音樂史及音樂美學極為重要的文獻之一。

本文提出一份此文獻之中文譯本。此譯本力求以中文再現霍夫曼之浪漫主義特殊語境，將此與該樂評中另一部分音樂技分析術語相互映照，可觀察到霍夫曼試圖藉由浪漫主義精神以文字描寫出器樂帶來的無可言喻之超越式體驗。

關鍵字：霍夫曼、貝多芬、器樂、樂評、浪漫主義

E. T. A. Hoffmann's Review on Ludwig van Beethoven's Symphony No. 5

Diau-Long Shen

Abstract

E. T. A. Hoffmann (1776-1822) published an article reviewing Symphony No. 5 by Ludwig van Beethoven (1770-1827) in the *Allgemeine Musikalische Zeitung* in 1810. In this review, Hoffmann not only offered a detailed music analysis, introduced the idea of Romantic Movement originated around 1800, but also suggested that instrumental music is the most romantic of all arts. This review inspired Hoffmann's contemporaries and its influence looms large in the development of music aesthetics for generations to come, making it one of the most important treatises for understanding western music history.

In this translation, the translator tries to reproduce Hoffmann's unique Romantic diction and style in the Chinese language. By juxtaposing this with the technical terminology of music analysis, we see how Hoffmann conveyed in words the unsayable transcendental experience brought about by the instrumental music.

Keywords: E. T. A. Hoffmann, Ludwig van Beethoven, Instrumental music, Music Criticism, Romanticism

參考文獻

一、書籍與期刊

- Dahlhaus, Carl. *Die Idee der absoluten Musik*. Kassel: Bärenreiter, 1978.
- _____. “Webers *Freischütz* und die Idee der romantischen Oper.”
Österreichische Musikzeitschrift 38, no. 7-8 (July, 1983): 381–388.
- _____. /Miller, Norbert. *Europäische Romantik in der Musik*, vol. 2. Stuttgart:
Metzler, 2007.
- Hoffmann, E. T. A. “Rezension.” *Allgemeine musikalische Zeitung* 12/40, 41
(1810): 630–642, 652–659.
- _____. *Schriften zur Musik*. München: Winkler, 1978, 34-51.
- Neubauer, John. “Die Sprache des Unaussprechlichen: Hoffmanns Rezension von
Beethovens 5. Symphonie.” in *E. T. A. Hoffmann et la musique: Actes du
colloque international de Clermont-Ferrand*. Bern/Frankfurt am Main: Lang,
1987: 25–34.
- Tadday, Ulrich. “Musikkritik: B. Historischer Teil. I. Musikkritik in Deutschland.”
in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 2nd ed., Sachteil: Band 6. Ed. by
Ludwig Finscher. Kassel und Stuttgart: Bärenreiter und J. B. Metzler, 1998:
1368-1378.

二、網路資料

- Fred Everett Maus, et al. "Criticism." *Grove Music Online*. *Oxford Music Online*,
<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/40589pg2>.
(accessed July 30, 2015).